

## EL INGLÉS EN EL PREGRADO DE SAN MARCOS

*Lozada Trimbath, Minnie Eloisa*

*Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA), UNMSM*

*lozadame@speedy.com.pe*

### **Resumen**

El estudio se centra en la concepción de los cursos de inglés en el nivel de pregrado por parte de Escuelas Académico Profesionales de la UNMSM y por los docentes de dichos cursos. Las fuentes empleadas son documentos de las Escuelas e ideas expresadas, en entrevistas, por sus autoridades. Se observa la influencia de la globalización en la implementación del inglés para algunas especialidades. Los resultados del estudio muestran, de un lado, la valoración que las Escuelas estudiadas hacen respecto de la utilidad del inglés en la actualidad y, de otro lado, la relación entre las expectativas de la Escuela y lo que el profesor a cargo del curso plantea. Destaca el interés de los Directores de Escuela por ayudar a que los alumnos avancen en su control de la lengua extranjera como habilidad necesaria para el siglo XXI.

### **Palabras Claves:**

Inglés - Pregrado –Concepción – Inglés Técnico - Lengua oral

### **Abstract**

The study focuses on the conception the Academic Professional Schools of San Marcos University and the teachers of foreign languages have of English courses at the undergraduate level. The sources used include documents from the Schools and ideas expressed, through interviews, by the authorities. The influence of globalization in the implementing of English is present for some fields of specialization. The findings of the study show, on the one hand, the usefulness English has for the students in the Schools and, on the other, the relationship between Schools expectations and English teachers' ideas. Something outstanding is the concern Heads of Schools have to help students develop this necessary ability for a professional of the XXI century: the control of the English language.

### **Key words:**

English – Undergraduate level – Conception – Technical English – Spoken language.

## 1. Introducción

Si bien en un número de Escuelas Académico Profesionales (EAP) del pregrado de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) se enseñan distintos idiomas (inglés, francés, quechua, entre otros) aparte del castellano, el presente trabajo se concentra en la lengua de mayor demanda por los estudiantes, el inglés. En algunos casos, éste se incluye en el currículo de las Escuelas, en otros, éstas organizan cursos fuera de currículo. Además, un gran número de alumnos se preparan en el instituto de idiomas de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la universidad.

En relación con los fines de estas diferentes ofertas de cursos de inglés, nos parece que existe una falta de precisión en lo que se desea lograr con ellos por parte de las EAP y de los docentes a cargo. Hace falta mayor reflexión sobre lo que se espera del aprendizaje de esta lengua, y sobre maneras de programarla en nuestra institución.

Luego de revisar las distintas ofertas de cursos que existen en la universidad, decidimos comenzar nuestra investigación con lo que corresponde al nivel de pregrado. La inclusión de inglés en el Plan de Estudios en este nivel es decisión de cada Escuela y no de la universidad en su conjunto. Buscamos acercarnos al pensamiento que tienen las Escuelas que incorporan el inglés en su currículo. Tradicionalmente, se ha entendido que la motivación es la necesidad de lectura para la actualización en la especialidad. No destacaban otras motivaciones, pero, ahora, la demanda se ha ampliado a otros aspectos de la lengua

## 2. Enseñanza del Inglés en la Educación Superior.

La inclusión de inglés en el nivel universitario supone decisiones sobre varios aspectos. Aquí, nos referimos a uno de ellos, la orientación global de los cursos de inglés, esto es, a si se van a centrar en la especialidad de la Escuela Académico Profesional (EAP), o si van a ser cursos de inglés general. Hace ya décadas, Swales (1973) señalaba un cambio de orientación en los cursos de inglés en la universidad, la cual empezaba a cuestionar la enseñanza de Inglés General. Sobre el mismo punto, 25 años más tarde, Luttikhuizen (1998) expresa una idea semejante explicando, que en la universidad los cursos deben «satisfacer las necesidades y expectativas de los estudiantes de modo mucho más efectivo que los cursos de inglés general» (Luttikhuizen: 1998: 238) de los institutos de idiomas. Reflexiones como éstas contribuyen a un cambio en la planificación en el nivel universitario donde comienzan a organizarse

cursos de idiomas para «propósitos especiales». En el caso del inglés, al inicio, se desarrolla lo que se llamó Inglés para la Ciencia y la Tecnología (ICT); más adelante, se sigue con un planteamiento más amplio, el de Inglés Técnico. Otra distinción que surge más tarde es la que considera, de un lado, Inglés para Propósitos Ocupacionales, y de otro, Inglés para Propósitos Académicos (IPA).

Swales (1973), a raíz de experiencias de actualización de profesores realizadas en países de Asia, observó que la preparación de cursos de inglés que satisfacían a los usuarios universitarios pasaba por determinados niveles de desarrollo. En un primer momento, los profesores a cargo enseñaban Inglés General complementado con algunas lecturas de especialidad. En una segunda etapa, se tendía a emplear un texto comercial de inglés con un título alusivo al área, como Inglés para la Física, o para la Química. Finalmente, si la universidad contaba con un equipo calificado, con tiempo y recursos necesarios, se producían materiales para distintas disciplinas. Esto se acompañaba por la integración del inglés en actividades de entrenamiento del alumno. Con la experiencia en esta modalidad de enseñanza se iba dejando de lado la insistencia en la progresiva complejidad de las oraciones para prestar mayor atención a estructuras lingüísticas retóricas y funcionales.

### **3. Diseño del sílabo de lengua extranjera.**

Consideremos, ahora, los sílabos de cursos específicos. El punto de partida para elaborarlos varía según la concepción de lengua, de aprendizaje y de interacción en el aula que se tenga. Según de donde se parta, el sílabo puede ser estructural (estructuras gramaticales), funcional (propósitos de uso de la lengua), comunicativo (transmisión de mensajes), y temático (temas cotidianos o técnicos), entre otros. El comunicativo, por ejemplo, puede organizarse por tareas o proyectos. También puede haber, aunque es menos frecuente, un sílabo centrado en estrategias cognitivas o metacognitivas.

Sobre el diseño de sílabos, veamos algunas precisiones que hace Robinson (2001). Nos explica que hay distintas opciones en las unidades que se pueden adoptar para estructurar el sílabo. Estas pueden basarse en el análisis de la lengua meta, en términos de estructuras gramaticales, de léxico, o de nociones y funciones. También pueden basarse en un análisis de los componentes de la L2 en términos de habilidades de comportamiento lingüístico. Otra alternativa es que las unidades de análisis sean tareas pedagógicas o aproximaciones graduales a tareas del mundo real (Robinson, 2001:288-289). Con respecto a

este último punto, Alcaraz Varó (1993) señala la existencia de un nuevo tipo de sílabo en el que las programaciones se fijan por tareas y proyectos más que por objetivos. Este tipo de sílabo se basa en que la pragmática lo que quiere ver es la «actuación», la «comunicación» (Alcaraz Varó, 1993: 95)

#### **4. Objetivos e Hipótesis.**

Nuestro estudio se ha planteado los siguientes objetivos: 1. Determinar elementos en común en la concepción de los cursos de idiomas en Escuelas correspondientes a distintas áreas de especialización; y, 2. Identificar las diferencias entre las propuestas de los cursos de inglés que hacen las diferentes Escuelas.

Nuestras hipótesis son las siguientes:

1. El Plan de Estudios de las Escuelas estudiadas muestra que éstas consideran necesario el uso del inglés para comprender lectura durante los estudios
2. Escuelas de determinadas especialidades consideran necesario desarrollar la producción oral (hablar) y escrita (escribir) en inglés, pensando en su aplicación para el desempeño profesional
3. Los sílabos de inglés elaborados por los profesores presentan una orientación gramatical.
4. No siempre hay correspondencia entre la concepción del inglés de los miembros de las escuelas y la de los profesores que enseñan los cursos.

#### **5. Metodología.**

La investigación es un estudio de casos, el de Escuelas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, que se propone aumentar el conocimiento sobre esta institución explorando la situación existente en el campo de la enseñanza de inglés en el currículo de pregrado.

##### **5.1 Muestra**

La muestra incluye nueve Escuelas (EAP) que ofrecen, en el nivel de pregrado, cursos regulares de inglés. Estas nueve fueron seleccionadas porque junto con otras, con las que no logramos comunicarnos, solicitaron profesores de idiomas al Departamento de Lingüística en el año 2007. Las Facultades a las que pertenecen estas EAP corresponden a las siguientes áreas de investigación: la de Ciencias Básicas, la de Salud, las Ingenierías, el área Económico Empresarial y la de Humanidades.

Las Escuelas estudiadas son las siguientes: Ingeniería Geológica (IG), Ingeniería de Minas (IM), Ingeniería Química (IQ), Estadística (Est), Administración de Empresas de Turismo (AET), Administración de Negocios Internacionales (ANI), Odontología (Odo), Ciencias Políticas (CP) y Lingüística (Lin).

## **5.2 Material y técnicas**

El material que se emplea en el estudio consta, por un lado, de documentos de planificación de los cursos de inglés en donde el profesor de dicha lengua busca plasmar las expectativas de las autoridades de la Escuela así como sus propias ideas. Por otro lado, se trabaja con entrevistas parcialmente estructuradas dirigidas a los directivos de las EAP, y, en ocasiones, a miembros administrativos y docentes de ellas.

Se comienza determinando lo que las autoridades de las EAP esperan de los cursos de inglés planificados. Luego se continúa con el análisis del diseño de los sílabos elaborados por los profesores buscando conocer el enfoque empleado. Enseguida se compara la información para ver la correspondencia entre las ideas de unos (Escuelas) y otros (los profesores).

## **6. Resultados e interpretación.**

### **6.1 Orientación de los cursos de Inglés según las EAP: Expectativas**

Con respecto a las expectativas de las EAP, se observa el interés de las autoridades por que los alumnos desarrollen determinadas habilidades de la lengua inglesa (Ver Cuadro 1); asimismo por motivar al alumno para que siga con el aprendizaje de lengua por su cuenta.

**CUADRO 1****Expectativas de los miembros de las EAP respecto de la necesidad de los cursos de inglés**

Escuela	Lectura	Traducción	Expresión oral	Inglés Técnico/ Especialidad	Motivación para seguir estudiando	Razones
IG	X		X	X	X	Información trabajo
IM	X		X	X		Información trabajo
IQ	X			X		Información
Est	X*	X				Información
Odo	X					Información
ANI	X		X	X	X	Información trabajo
AET	X		X	X		Información trabajo
CP	X					Información
Lin	X			X		Información

\* Aunque la EAP no ha explicitado la lectura como necesaria, entendemos que la traducción supone el poder leer.

Fuente: Miembros de la Escuela, principalmente el/la Director/a.

A partir de lo manifestado por los diferentes Directores de Escuela (Cuadro 1), a continuación, organizamos los distintos planteamientos fijando ciertas líneas que los cursos deberían seguir.

### 6.1.1 Inglés técnico o de especialidad

Una primera línea tiene que ver con el interés por el inglés especializado o técnico de seis Escuelas de las nueve que constituyen el grupo de estudio: Ingeniería (de Minas, Geológica, y Química), Administración (de Negocios Internacionales, y de Turismo) y Lingüística. Para éstas, los cursos de idiomas

deberían enseñarse de modo que sirvan para poder informarse de los desarrollos en el área de especialidad.

### **6.1.2 Desarrollo de comprensión de lectura, y un tipo de ‘traducción’**

Otra línea sería la de aprendizaje de lectura sin precisar que deba ser para una determinada área de especialidad, como es el caso de las EAP de Ciencia Política y de Odontología (Cuadro 1). Cuando se señala la necesidad de inglés técnico, éste supone entre las habilidades principales que se van a desarrollar la de comprender lectura de temas de la especialidad. Si solo se indica que es necesario comprender lectura, esta expresión se puede entender como referida a cualquier tipo de tema.

Una Escuela, la de Estadística, desea un curso de ‘traducción’ para sus alumnos. Los estudiosos de especialidades que no tienen que ver con enseñanza de lengua emplean, en ocasiones, el término ‘traducir’ en donde otros diríamos ‘leer’. Recordemos que la traducción supone primero leer, y que, en cursos de dos semestres es poco lo que se puede desarrollar de esta habilidad, particularmente, si se está en la etapa inicial del aprendizaje. En todo caso lo que el alumno lograría está más cerca de lo que sería ‘descifrar’ un texto. O podría hacer traducción sistemática de oraciones que ejemplifican y practican puntos gramaticales. Este último tipo de ejercicio sí es posible con alumnos que tienen poco dominio de una lengua, pero no constituyen traducción en sentido estricto.

### **6.1.3 Comprensión de lectura, conversación y motivación.**

Por otro lado, existen Escuelas que consideran que el inglés es necesario no sólo para conseguir información y para lectura de la especialidad (p. ej: lectura de manuales) durante los estudios, sino también, para el desempeño profesional. Para estos casos, los directivos de las Escuelas señalan que el manejo de la lengua oral es necesario. Aquí se incluyen no sólo profesiones en las que la lengua se usa con frecuencia, como pueden ser Turismo o Negocios Internacionales, sino también, profesiones en las que debido a la inversión extranjera se requiere la lengua para la comunicación en inglés con personal de otros países. Dos de los ingenieros que entrevistamos consideran el hablar inglés, aun con errores gramaticales, como una ventaja que ayuda en el ascenso del profesional, sobre todo a nivel gerencial. Otra ventaja, ya conocida, es la de permitir postular a becas de especialización fuera del país.

Hemos podido observar que, en San Marcos, la globalización comienza a demandar la creación de especialidades que necesitan un mayor dominio del inglés para el desempeño profesional, como son, Administración de Empresas de Turismo y Administración de Negocios Internacionales. En esta última EAP, se nos informó que para los cuatro últimos semestres de estudio se ha programado ofrecer un curso de especialidad, en cada semestre, conducido en inglés. Aunque no es objeto de este estudio, otra profesión de San Marcos que requiere un avanzado control del inglés es la de profesorado de esta lengua, de la Facultad de Educación.

Como vemos, la idea de que los alumnos universitarios estudien inglés para fines exclusivamente de estudio no sigue vigente. La presencia de extranjeros en el Perú y la conexión con el resto del mundo, hace que la lengua oral sea necesaria también para la comunicación dentro del centro de trabajo.

Cuando se necesita el inglés para trabajar, se debe tener en cuenta un aspecto más: el desarrollo de la motivación hacia el aprendizaje de la lengua extranjera. Si el curso se conduce de modo que responda a las necesidades y expectativas del alumno éste, probablemente, estará dispuesto a continuar con el estudio de inglés por su cuenta.

## **6.2 Tiempo Planificado para el Inglés**

La información recogida en el Cuadro 2 nos plantea interrogantes sobre el tiempo que toma aprender lengua extranjera. Estas preguntas también se las hacen los miembros de las EAP. Dos de ellos nos manifestaron que es preferible que los alumnos estudien idiomas por su cuenta ya que con dos semestres no se obtienen los logros esperados. De este modo, el alumno podrá estudiar en el nivel que le corresponde. En algunos casos, la EAP pide que, al terminar los estudios de pregrado, se acredite el conocimiento de inglés mediante una constancia de Suficiencia en Idiomas de la Facultad de Letras. Esto ya lo hace, por ejemplo, la EAP de Medicina Veterinaria, como consta en los archivos de Exámenes de Suficiencia en Inglés de la Escuela de Lingüística del año 2007 y 2008.

Como vemos en el Cuadro Nº 2, las Escuelas que incluyen inglés en su currículo dedican un número de horas de Inglés que varía notoriamente de una a otra.



**CUADRO 2**  
**Horas de clase y tipos de cursos de Inglés**

E.A.P.	Tipo	Nombre del curso	Nº horas semanal	Total Horas
Lin	Electivo	Lengua Ext. I Lengua Ext. II Lengua Ext. III	5 5 5	255
AET	Obligatorio	Inglés V* Prácticas de Inglés	5 6	187
IG	Electivo	Inglés I Inglés II	5 5	170
Odo	Electivo	Inglés (anual)	3 sem/año	136
CP	Obligatorio	Inglés I (anual) Inglés II (anual)	2 sem/año 2 sem/año	136
AN I	Obligatorio	Inglés Técnico I Inglés Técnico II	4 3	119
Est	Obligatorio	Inglés I Inglés II	3 3	102
I Q	Obligatorio	Inglés Técnico	4	68
IM	Electivo	Inglés Técnico: Intermedio Avanzado	2 2	68

\* Como se están cambiando los dos cursos de inglés básico y los cuatro de especialidad que existían antes, consignamos información de los sílabos que se nos proporcionó, esto es, los del 5º y 6º ciclos.

También el tipo de los cursos presenta diferencias. Como vemos en el Cuadro 2, cinco de 9 escuelas incluyen idiomas como obligatorio. Las otras cuatro le dan al alumno la oportunidad para que pueda, si así lo elige, aprender un idioma más.

La diversidad en el tiempo planificado para el inglés en las EAP muestra lo que piensan del tema los miembros de ellas, tiempo que, muchas veces, puede no ser el adecuado. Cuando, en la práctica, los resultados no son los esperados, algunas Escuelas cancelan los cursos.

El número total de horas que se dedica al inglés muestra el esfuerzo que hace la EAP, pero el tiempo es sólo uno de los factores que influyen en el aprendizaje. Están, también, la orientación del curso, el método del profesor y su capacidad para crear un ambiente favorable para el aprendizaje, una infraestructura adecuada, personal directivo adecuado, todo lo cual se apoya en la base que trae el alumno. Este último es factor clave, y en nuestro país, suele ser muy débil.

### 6.3 Los cursos de Inglés, según los Docentes.

A continuación, centrémonos en el curso de enseñanza de lengua extranjera según lo entienden y plantean los docentes (Ver Cuadro 3) en el sílabo.

**Cuadro 3**

#### **Inglés General o Inglés Técnico / de Especialidad, según el sílabo**

<b>E.A.P.</b>	<b>Inglés general</b>	<b>Inglés técnico/de especialidad</b>
1		X*
2		X
3		X
4	X	
5	X	
6		X
7		X
8	X	
9	X	
<b>Total</b>	<b>4</b>	<b>5</b>

\* Si bien el Inglés I es de orientación estructural, en el II el enfoque es técnico.

Como ya hemos mencionado, en los institutos de idiomas y gran número de colegios, los cursos se orientan, generalmente, a enseñar un inglés de carácter general. Pero, en educación superior, la tendencia actual es ofrecer el inglés para la especialidad que estudia el alumno.

En el caso que nos ocupa (Cuadro 3), observamos que en 5 Escuelas, el docente incluye, aunque en distinta proporción, inglés de especialidad / técnico. Al relacionar esta información con la del Cuadro 1, en donde seis Directores de EAP se inclinan hacia este tipo de inglés, notamos que no hay correspondencia en uno de los cursos. Éste no proporciona lo que la EAP espera. En el caso de las mismas 6 EAP del Cuadro 1, se entiende que el desarrollo de la lectura, que también constituye uno de sus objetivos, tiene como fin informarse de los desarrollos recientes de su especialidad.

#### 6.4 Relación entre propuestas de Autoridades y Docentes.

Los docentes de inglés son asignados por el Departamento de Lingüística a pedido de los Directores de Escuela. Esto permite entender por qué hay grados distintos de cercanía entre las ideas de los docentes y las de los Directores de EAP, y explica por qué en la orientación general de los cursos de inglés mencionada en el párrafo anterior se da una correspondencia parcial entre las ideas de ambos grupos (5 docentes y 6 Directores).

**Cuadro 4**  
**Expectativas de la EAP y planteamiento del Docente**

Director de la E.A.P.	Docente: unidades adoptadas para el diseño del sílabo		
	Estructuras gramaticales	Habilidades orales y escritas	Situaciones/Temas de especialidad
1. Lectura de especialidad y lengua oral	X	x* (varias)	
2. Lectura/Inglés técnico	x*		X
3. Lectura de especialidad	X	X (lectura)	
4. Traducción de especialidad	X		
5. Lectura	X		x* (temas cotidianos)
6. Motivación/desempeño profesional			X
7. Lectura y lengua oral de especialidad			X
8. Lectura	X	x* (lectura)	
9. Lectura de especialidad	X		
Total	7	3	4

\* La x minúscula indica unidades adoptadas con menor frecuencia en el sílabo que aquellas que aparecen con X mayúscula.

Como ya hemos mencionado, la programación de un curso se orienta por aspectos de la lengua que influyen en las unidades que se adoptan para organizar el sílabo. Pero, esto no quiere decir que no se atiendan otros aspectos, sólo que, si se hace, se hace con distintos grados de énfasis.

Si observamos la relación entre expectativas de la EAP y la propuesta del docente en el sílabo (Ver Cuadro 4) podemos decir que en algunos casos la correspondencia es total, como en (2), (6) y (7); parcial como en (1), (3), (5) y (8); y no hay ninguna correspondencia como en (4) y (9).

## 7. Conclusiones y Recomendaciones

1. Se confirma que la mayoría de las Escuelas consideran como uno de sus fines que los alumnos desarrollen la habilidad de comprensión de lectura para estar actualizados en la especialidad.
2. Sí se necesita la lengua hablada en ciertos casos, no sólo para los estudios, sino, fundamentalmente, para el desempeño profesional, como cuatro de las nueve Escuelas lo indican.
3. La mayoría de las EAP no consideran necesario desarrollar habilidades de redacción en inglés.
4. La mayoría de sílabos de las Escuelas se organizan a partir de una base gramatical.
5. De la información recogida, se concluye que en su mayoría los cursos no se organizan a partir de habilidades de lectura (Cuadro 4).
6. Si bien hay una orientación de tipo técnico o de especialidad en el pensamiento de ciertas Escuelas, en la práctica, ésta se toma poco en cuenta y sigue dándosele mucho peso al aspecto estructural.
7. Se observa confusión en la manera de entender el concepto de traducción. Se espera, equivocadamente, que alumnos con poco conocimiento del inglés traduzcan.

Es conveniente que los docentes que van a enseñar inglés tengan una conversación en donde se pongan de acuerdo con los directores de las EAP antes de empezar el curso. Además, los docentes deben continuar profundizando lo que ya empezaron de inglés técnico, recordando que el estudio de la gramática sólo tiene valor si se da dentro de un texto que le da sentido. Y también convendría que se especifique en el sílabo, lo que los alumnos deben poder hacer con la lengua al final del curso.

## Referencias Bibliográficas

ALCARAZ VARO, Enrique. 1992. «*La lingüística y la metodología didáctica de las lenguas extranjeras*». En GARCÍA HOZ, Victor (director), Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas. Ediciones RIALP, S.A., Madrid.

ROBINSON, Peter .2001) «*Task complexity, cognitive resources, and syllabus design: a triadic framework for examining task influences on SLA*». pp 287-318. In *Cognition and second language instruction*. Cambridge University Press. Cambridge, U.K.

LUTTIKHUIZEN, Frances. (1998).»*Foreign languages in tertiary education*» In: INTERNATL MICROBIOL I: 237 – 239. Springer-Verlag Ibérica. Universitat de Barcelona, Spain. Accesible en Internet: :[http://www.im.microbios.org/03setember98/13%20Luttikhuizen%20\(O\).pdf](http://www.im.microbios.org/03setember98/13%20Luttikhuizen%20(O).pdf)

STERN, H.H,. (1992): *Issues and Options in Language Teaching*. Allen, Patrick and Harley, Birgit (eds). Oxford University Press.